

နိုင်ငံရေးပါတီများနှင့် ကိုယ်စားလှယ်ဆောင်းများ အတွက်  
ကျင့်ဝတ်

Code of Conduct  
for political parties and candidates

**နိုင်ငံရေးပါတီများနှင့်  
ကိုယ်စားလှယ်လောင်းများအတွက် ကျင့်ဝစ်**

- ၂၀၁၄ ခုနှစ် အောက်တိုဘာလ (၂၂) ရက်တွင် နိုင်ငံရေးပါတီများ အားလုံးမှ ဆုံးပြတ်သွေးသော ကျင့်ဝစ်မှုများကိုအင်ခြား၍
- ယယ်စိုက်ပို့ကော်ဟစ် (FDA, NBF, NLD, NUP, UNA နှင့် USDP) မှ မူကြဖိုးရေးခွဲခြားပြီး
- ၂၀၁၅ မတ်လ(၃၁)ရက်နေ့တွင် နိုင်ငံရေးပါတီများအားလုံးနှင့် ညီးစွမ်းဆောင်ရွက်ခဲ့သည်။
- ပြည်ထောင်စု ရွှေကောက်ပွဲကော်ဟရှင်မှ ၂၀၁၅ ဧပြီလတွင် ပြန်လည်သုံးသပ်ခဲ့သည်။ (ဥပဒေသုံးသပ်ချက်)
- ၂၀၁၅ ဧပြီ (၁၇) ရက်နေ့တွင် ညီးစွမ်းဆောင်ရွက်ခဲ့ပြီး နိုင်ငံရေး ပါတီများအားလုံးမှ သဘောတူလေက်ခံခဲ့ပါသည်။
- ၂၀၁၅ ဇန်နဝါရီလ (၂၆) ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့တွင် လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့ပါသည်။

◆  
**Code of Conduct  
for political parties and candidates**

- based on the principles decided by all political parties on 21<sup>st</sup> October 2014
- drafted by the ad-hoc Working Committee (FDA, NBF, NLD, NUP, UNA, USDP)
- consulted with all political parties on 31<sup>st</sup> March 2015
- reviewed by the UEC in April 2015 (legal review)
- consulted and accepted by all political parties on 15<sup>th</sup> May 2015
- signed on 26<sup>th</sup> of June 2015 in Yangon.

## ၁။ နိဒါန်း

၁။ ၂၀၁၅ ခုနှစ် ရွှေးကောက်ပွဲသည် အရေးကြီးသော မှတ်တိုင် တစ်ခု ဖြစ်သည့်အပြင် ပြည်ထောင်စုသမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံ၏ သမိုင်းဝင် ဒီမိုကရေစီအသွင် ကူးပြောင်းမှုတွင်လည်း ခြေလှမ်းတစ်ရပ်ဖြစ်သည်။ ဤအဆင်းအကျင်းအောက်တွင် နိုင်ငံရေးပါတီများသည် ဒီမိုကရေစီကျသော ဈေးနွေးမှုများ ဖြစ်ထွန်းရေး၊ မတူကွဲပြားမှုကို အသိအမှတ်ပြုလက်ခံပြီး အတူတကွ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးဆီသို့ အထောက်အကူ ပြုမည်ဟု သဘောတူဆုံးဖြတ်သည်။

## 1. Preamble

1. The 2015 election is an important milestone and a step in the historic democratic transition of the Republic of the Union of Myanmar. In this context, political parties commit to fostering democratic dialogue and to cooperating together accepting and recognising diversity.

၂။ နိုင်ငံရေးပါတီများ၊ ကိုယ်စားလှယ်လောင်းများဆိုင်ရာ ဤကျင့်ဝတ်သည် နိုင်ငံရေးပါတီများအားလုံး၏သဘော တူညီချက်ဖြင့် ရေးဆွဲထားပြီး၊ ငင်းတို့ကို လက်တွေ့ အကောင်အထည်ဖော်ကြမည် ဖြစ်သည်။ ဤကျင့်ဝတ် သည် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတွင် တရားဝင် မှတ်ပုံတင်ထားသော နိုင်ငံရေးပါတီများ၊ မဟာမိတ် အဖွဲ့များ၊ ညွှန်ပေါင်းပါတီများနှင့် ရွေးကောက်ခွဲဝင် တသီးပုဂ္ဂလများ (နိုင်ငံရေးပါတီများမှ တာဝန်ရှိသူများ၊ ပါတီဝင်များ၊ လွှေပိုင်တော်ကိုယ်စားလှယ်လောင်းများ၊ ရွေးကောက်ခွဲ ကိုယ်စားလှယ်များ၊ ကိုယ်စားပြုသူများ အပါအဝင်) အားလုံးက လိုက်နာရမည့်ကျင့်ဝတ် ဖြစ်သည်။ အတက်ဖော်ပြပါ ပုဂ္ဂိုလ်များ၊ ကိုယ်စားလှယ်များနှင့် အဖွဲ့ အစည်းများကို “ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများ” ဟူ၍ရည်ညွှန်းပါမည်။ ဤကျင့်ဝတ်ပါ အချက်အလက် များကို စာသားအားဖြင့်သော် လည်းကောင်း၊ အနှစ်သာရ အားဖြင့်သော်လည်းကောင်း လိုက်နာကြရမည်။

2. The Code of Conduct for political parties and candidates (the “CoC”) is a set of ethical principles developed with the consensus of political parties. The political parties have consented to follow these principles. This CoC will apply to political parties officially registered in the Republic of the Union of Myanmar, political parties’ alliances, coalitions of parties and independent candidates running in the elections (including but not limited to political parties’ officials, election candidates, members, agents, and representatives), referred to here as the “Parties”. The Parties will observe the content of this CoC in both letter and spirit.

- ၃။ ဤကျင့်ဝတ်၏ အရေးအကြီးဆုံး ရည်မှန်းချက်များမှာ ရွေးကောက်ပွဲလုပ်ငန်းစဉ် အောင်မြင်စေရေးကို အထောက် အကူ ဖြစ်စေရေး၊ ရွေးကောက်ပွဲလုပ်ငန်းစဉ် စဉ်ဆက် မပြတ်ရှိစေရေး၊ သက်ဆိုင်ရာလူပုဂ္ဂိုလ်များ၊ အဖွဲ့အစည်း များနှင့် ပါဝင်ဆောင်ရွက်သူများအကြား ယုံကြည်မှု တည်ဆောက်ရေး၊ သည်းခံနှုဖြင့် အပြုသဘောဆောင် သော အခြေအနေတစ်ရပ် ဖြစ်ပေါ်လာစေရေး၊ ပွင့်လင်း လွတ်လပ်၍ တရားမျှတသော ယုံ့ဖြိုင်မှုဖြစ်ပေါ်လာစေ ရေးတို့ဖြစ်သည်။ ထိုအခြေခံပေါ်တွင် ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ထိုးသူများသည် မည်သည့် မတူဘွဲ့ပြားများ၊ ရှိနေစေကာမူ ရွေးကောက်ပွဲလုပ်ငန်းစဉ် အောင်မြင်ရေးကို ဦးတည်သော ဝန်ကျင်တစ်ခု ဖြစ်ပေါ်လာစေရေးအတွက် မိမိဆန္ဒအလျောက် တာဝန်သိစိတ်ဖြင့် စိတ်အားထက်သန့်စွာ ကူညီဆောင်ရွက်ပါမည်ဟု နိုင်မာစွာ သိနိုင်ရန်ဖြေကြသည်။
- ၄။ ဤကျင့်ဝတ်သည် ပြည်သူ့စွာတ်တော်ဆိုင်ရာဥပဒေ၊ အချို့သား လွတ်တော်ဆိုင်ရာဥပဒေ၊ ပြည်နယ်နှင့် တိုင်းဒေသကြီးလွတ်တော်ဆိုင်ရာ ဥပဒေများနှင့် နိုင်ငံရေးပါတီများ ဖုတ်ပုတ်ခြင်း ဥပဒေအစရှိသည့် ပြည်ထောင်စု ဖြစ်မာနိုင်ခံအတွင်းရှိ တည်ဆောက်ပေးမှုများနှင့် ၂၀၀၈ ခုနှစ် ဖွံ့ဖြိုးပုံ အခြေခံဥပဒေမှုကောင်အတွင်းတွင်သာ အကျိုးဝင်သည်။

3. The most important objectives of the CoC are: to contribute to the success of the electoral process; to ensure the continuity of that process; to build confidence among individuals, organizations and stakeholders involved in the process; to create a positive and tolerant atmosphere; and to encourage open, free and fair competition. On this basis, the Parties are determined to contribute responsibly, voluntarily and willingly to create an environment conducive to the success of the electoral process, irrespective of the differences in their positions.
4. This CoC sits within the framework of respect for the 2008 Constitution, and the laws and decisions of the official institutions of the Republic of the Union of Myanmar. These laws include as the Pyithu Hluttaw Law, the Amoymtha Hluttaw Law, the State-Region Hluttaw Law and the Political Parties Registration Law.

၅။ ဤကျင့်ဝတ်သည် ငှုံးကိုလက်မှတ်ရေးထိုးသူများက မိမိတို့ သဘောဆန္ဒအလျောက် သုံးခွဲမည့် လမ်းညွှန်ဖြစ်ပြီး ယခုကျင့်ဝတ်မှ အားပေးမြှင့်တင်ထားသည့် တန်ဖိုးများနှင့် အညီ အားထုတ်ဆောင်ရွက်ကြရန် ဖြစ်သည်။ ဤကျင့်ဝတ် သည် ဥပဒေအရ တာဝန်ယူ လိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည့် ကျင့်ဝတ်မဟုတ်သလို ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူ များအပေါ်တွင်လည်း ဥပဒေအရ စည်းနောင်ထားခြင်း၊ ခံဝန်ကတိပြုစေနိုင်ခြင်း မရှိပေါ့။ ရှင်းလင်းစွာ ဖော်ပြရလျှင် ပြည့်ထောင်စုသမွှတ် ဖြစ်မလိုင်းအတွင်း၌ လည်းကောင်း၊ အခြားနိုင်ငံများ၏ လည်းကောင်း ဥပဒေအရ အရေးယူ ဆောင်ရွက်ရန် သို့မဟုတ် တရားခွဲဆိုရန် ဤကျင့်ဝတ်ကို ဥပဒေအဖြစ် အသုံးမပြုနိုင်ပေါ့။ အကယ်၍ ဤကျင့်ဝတ် သည် တည်ဆောက်သော မူဘောင်များနှင့် ဂွဲဗွဲနေလျှင် တည်ဆောက်သောလျှင် ဂွမ်းမိုးစေရမည်။

5. The CoC is a voluntary instrument for the use and guidance of the Parties, who will endeavour to act according to the values and principles it promotes. The CoC is not legally binding and does not impose any legal obligation on the Parties. For the avoidance of any doubt, the CoC cannot be used as a legal basis for any legal action or prosecution in the Republic of Union of Myanmar or in any other country. In case of any conflict or discrepancy between this CoC and the Myanmar legal and regulatory framework, the existing laws will prevail.

**၂။ ရွေးကောက်ပွဲတွင် ဝင်ရောက်ယူနှုန်းဖြင့်သော ပါတီများ  
အားလုံးကို လေးစားရန်**

၁။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည် အခြား  
လက်မှတ်ရေးထိုးသူများအားလုံး၏ အခွင့်အရေး  
များကို လေးစားရန် သဘောတူကြသည်။ အေးချမ်း  
သာယာစွာ မဲဆွယ်စည်းရုံးစေခြင်းအလိုက် နိုင်ငံရေး  
ပါတီများသည် အခြား နိုင်ငံရေးပါတီများ၏ အခွင့်  
အရေးကို လေးစားရန်နှင့် လိုအပ်သော၊ ကျိုးကြောင်း  
သီလျှပ်မှုရှိသော အစီအမံများအားလုံးတို့ကို လုပ်  
ဆောင်ရန် သဘောတူသည်။

**2. To respect all Parties contesting the elections**

1. The Parties undertake to respect the rights  
of all other Parties to the CoC, and to take  
all necessary and reasonable measures to  
respect other Parties' right to conduct their  
campaigns in an atmosphere of serenity.

၂။ ဖော်ပြပါ ရည်မှန်းချက် အထောက်အောင်ဖြင့်စေရေးအတွက် ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည် အောက်ဖော်ပြပါ အချက်များကို လေးစားလိုက်နာဆောင်ရွက်ပါ မည်ဟု ကတိကဝဝတ်ပြုသည်။

(က) ပြုဌာန်းထားသည့် ဥပဒေများ၊ သက်ဆိုင်ရာနည်းသပဒေများနှင့်အညီ အနောင့်အယုက်မရှိ၊ မြိမ်းခြောက်ခြင်းမရှိ၊ မိအားပေးခြင်းမရှိဘဲ၊ မြိမ်းချမ်းစွာစွေးခြင်း၊ လူထုအစည်းအဝေးငွေ့များ၊ ကျင့်ပပြုလုပ်ခြင်း၊ မဲဆွယ်စည်းရုံးခြင်း၊ မဲဆန္ဒရှင်များနှင့် ထိော်ခြင်း စသည့်ပါတီအသီးသီး၏ မူဝါဒလမ်းစဉ်များ နိုင်ငံရေး လုပ်ငန်းစဉ်များ တင်ပြခြင်း၊ မဲဆွယ်စည်းရုံးရန် လူထုဆက်သွယ်ရေး မီဒီယာအား လွှတ်လပ်စွာ အသုံးပြုခွင့်ရှိခြင်း၊ ရွေးကောက်ပွဲဆိုင်ရာ စာချက်စာတမ်းများ၊ အသုံးအဆောင်များ ထုတ်ဝေဖြန့်ချိခြင်း စသည့် အခြားပါတီများ၏ အခွင့်အရော်များနှင့် လွှတ်လပ်စွာများကို လေးစားအသီအမှတ်ပြုခြင်း။

(ခ) နိုင်ငံသားများ၏ နိုင်ငံရေးလုပ်ရားမှုများတွင်ပါဝင်နိုင်မှု အခွင့်အရော်ကို လေးစားခြင်း။

2. To achieve this goal, the Parties are committed to respecting and promoting the following.
  - a. other Parties' right and freedom to: assemble peacefully and to hold public meetings; to campaign; to have access to and contact voters; to present their ideas, basic principles, and political agendas; to have free access to mass media for political canvassing; and to publish and distribute their electoral documents and materials without hindrance, intimidation or coercion, as set out in existing laws or regulations.
  - b. the right of citizens to participate in political activities;

(က) ရွေးကောက်ပွဲ မဲဆယ်စည်းရုံးမှုဆိုင်ရာ အချိန်  
ကာလ၊ ငွေကြေးသုံးစွဲမှု၊ မဲဆယ်စည်းရုံးမှုတွင်  
ပါဝင်ဆောင်ရွက်မှု၊ မီဒီယာအသုံးပြုမှုနှင့် ပတ်  
သက်သော ဥပဒေများ၊ သက်ဆိုင်ရာ နည်း  
ဥပဒေများမှ ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် လုပ်ထုံးလုပ်  
နည်းများနှင့် အနှစ်သာရာအတိုင်း လိုက်နာခြင်း။

(ဟ) အုပ်ချုပ်ရေးအဖွဲ့အစည်းများ၊ ဘာသာရေး  
အဖွဲ့အစည်းများ၏ သမာသမတ်ကျခြင်း၊ ထို့  
အပြင် အများပြည်သူနှင့် ပုဂ္ဂလိက အဖွဲ့အစည်း  
များ ပိုင်ဆိုင်သော ငွေကြေးအရင်းအမြစ်၊  
လူသားအရင်းအမြစ်နှင့် အခြားသော ရှင်ဝါး  
ပစ္စည်းများကို မလော်မကန် အသုံးမပြုရန်  
စည်းမျဉ်း၊ ဆုံးဖြတ်ချက် ချမှတ်သည့် လုပ်ငန်း  
စဉ်နှင့် ယင်းဆုံးဖြတ်ချက် ချမှတ်သည့် လုပ်ငန်း  
စဉ်တွင် ပြုတော်မီးမှုကို ရွေးကောက်ပွဲ  
မဲဆယ်စည်းရုံးရေး အကျိုးစီးပွားအလိုင်း မလော်  
မကန် အသုံးပြုခြင်း၊ အလွှာသုံးစား ပြုလုပ်ခြင်း  
များကို ရောင်ရားခြင်း။

c. to follow the letter and the spirit of the procedures set out in laws and regulations with regard to the use of funds, the use of media, and participation in campaigning.

d. the neutrality of administrative or religious organizations, and the principle of not mis-using financial and human resources and materials of public and private institutions, the principle of non-abuse of the decision-making process, and mis-use of influence in the decision-making process for electioneering purposes.

၃။ ထိအပြင် ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည်  
အောက်ဖော်ပြပါအချက်များကို လေးစားလိုက်နာရန်  
ကတိကဝတ် ပြုသည်။

- (က) ဤမျိုးသော စည်းစနစ်ကျသော ရွှေးကောက်  
ပွဲများ ဖြစ်မြောက်စေရေးအတွက် ပြည်ထောင်စု  
ရွှေးကောက်ပွဲ ကော်မရှင်မှ တာဝန်ပေးအပ်  
ထားသူများနှင့် လက်တွဲဆောင်ရွက်ရန်။
- (ခ) အတေားအဆီး အဟန်အတား သို့မဟုတ် အန္တာင့်  
အယုက်မရှိဘဲ ပြည်သူများသည် ငြင်းတို့၏ မဲ  
ပေးပိုင်ခွင့်ကို အပြည့်အဝရရှိစေရန်။

3. In addition, the Parties are committed to

- work with responsible staff of the Union Election Commission (the “UEC”) to ensure peaceful and well-organized elections, and;
- ensure full freedom of voters in exercising their voting rights without being exposed to any form of harassment or hindrance.

**၃။ အငြင်းပွားမှုများကို ဖြေရှင်းရာတွင် အခြားပါတီများနှင့်  
ပူးပေါင်း ညီနိုင်း ဆောင်ရွက်ရန်**

၁။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည် ရွေး  
ကောက်ပွဲ လုပ်နှင့်စဉ်အတွင်း ပေါ်ပေါက်လာနိုင်  
သော အငြင်းပွားမှုများ သို့မဟုတ် ပဋိပက္ခများနှင့်ပတ်  
သက်၍ နိုင်ငံရေးပါတီများအကြား ဤမီးချမ်းသော  
ရွေးနွေးအဖြေထုတ်မှုများကို လျင်မြန်စွာရရှိရန် တက်  
ကြွား ဆောင်ရွက်ရမည်။ ပါတီများသည် တင်းမာမှု  
ပိုမိုများလာစေနိုင်သော လုပ်ဆောင်မှုများ သို့မဟုတ်  
ကြေညာချက်များ ထုတ်ဖြန်ခြင်းမှ ရှောင်ကြည့်ရမည်။  
အငြင်းပွားမှုများအတွက် ဖြည့်ထောင်စု သမ္မတ  
မြန်မာနိုင်ငံအာဏာပိုင်များ၏ ဖြေရှင်းဆောင်ရွက်မှု  
များကို အနောင့်အယုက်မဖြစ်စေရ။

**3. To coordinate and cooperate with other  
Parties in settling disputes**

1. The Parties shall actively seek rapid and peaceful dialogue for amicable resolution between Parties of any dispute or conflict that may arise during the electoral process. Parties shall refrain from actions or issuing statements that might fuel tensions. The parties shall not interfere with actions taken by the authorities of the Republic of the Union of Myanmar to resolve disputes.

၂။ လုံအပ်ပါက ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများနှင့် ပြည်ထောင်စုရွေးကောက်ပွဲ ကော်မရှင်သည် ရွေးကောက်ပွဲများအတွက် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရန် လက်ခံသဘောတူသည်။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည် မောက်ပိုင်းတွင်ရှိလာမည့် အကြံပြုခွေးနွေးမှုများ၊ တာဝန်ခံဆောင်ရွက်မှုအားလုံးတွင် တက်ကြွားပါဝင်ဆောင်ရွက်ရန် ကတိကဝတ်ပြုသည်။ အမျိုးသားရင်ကြားစွေရေး ရည်မှန်းချက်၊ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုစိတ်ပါတ်နှင့်အတူ ပါတီအကြံးအသေး၊ ယဉ်ပြုင်ဖက်ပါတီ၊ တိုင်းရင်းသားပါတီ၊ အစရိုယှဉ် အမြားပါတီများအပေါ် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုများမရှိစေရ။

2. The Parties and the UEC undertake to cooperate for the elections as required. The Parties commit to participate actively in consultation and coordination mechanisms that may be established in the future. In this spirit of cooperation and with the aim of national reconciliation, there should be no discrimination against other Parties, whether small or big Parties, competing Parties and ethnic Parties.

၄။ ပါတီမှတ်အများနှင့် မတုက္ခဲ့ပြားမှအား ဖြင့်တင်ပေးသော မဲဆွယ်စည်းရုံးမှများ ဆောင်ရွက်ရန်။

၄.၁.၂.မဲဆွယ်စည်းရုံးရေးကောလအတွင်း အခြားပါတီများအား အသရေဖျက်ခြင်း၊ ပုတ်ခေတ်ခြင်း မပြုရန် ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထို့သူများသည် အခြားပါတီမှခေါင်းဆောင်များ၊ ရွေးကောက်ခံ ကိုယ်စားလှယ်များနှင့် ထောက်ခံသူများအား ငွေးတို့၏ ပုဂ္ဂလိကဘဝနှင့် ပုဂ္ဂလိရေးဆိုင်ရာ လွတ်လပ်မှုကို ထိနိုက်စေသော မမှန်မကန် ဆောင်ရွက်နိုက်မှုများ ပြုလုပ်ခြင်းမှ ရောင်ကြည်ရမည်။ ထို့အပြင် ရွေးကောက်ခံ ကိုယ်စားလှယ်များကိုသော်လည်းကောင်း၊ ငွေးတို့၏ မိသားစုဝင်တစ်ဦးဦးကိုသော်လည်းကောင်း လူမျိုး၊ ဘာသာရေး၊ ယုံကြည်နှင့် ကျား-မ၊ လူမှုရေး၊ ဓမ္မားများရာဒေသ၊ ပညာရေးအပြင် အခြားသော အလားတူ ကိစ္စများအပေါ်အခြေခံ၍ တစ်ဖက်သတ်ထင်မြင် ယဉ်ဆောင်ရွက်ခို့ခြင်း သို့မဟုတ် ပုတ်ခတ်ပြောဆိုခြင်း ရောင်ကြည်ရမည်။ မိန့်ခွန်းနှင့် ကြညာချက်များ ပြောဆိုထုတ်ပြန်ရာတွင် ယဉ်ကျေးသိမ်းများကို ပြောဆိုအသုံးပြုရမည်။

4. To campaign on party policies and promote diversity

#### 4.1. To not slander other Parties during the campaign

The Parties shall refrain from incorrectly criticizing leaders, candidates and supporters of other Parties on the basis of aspects of their private lives. They will also refrain from making criticisms based on unverified allegations or facts that have been distorted, and from insulting or making tendentious innuendoes about the candidates or their family members based on race, religion, creed, gender, social or regional origin, education or any other similar reason. Polite and respectful language should be used in speeches and announcements.

၄.၂။ပါတီမှတ်ဒုများနှင့် မတူကွဲပြားမှုအား ဖြင့်တင်ပေးသော မဲဆယ်စည်းရုံးမှုများ ဆောင်ရွက်ရန် နိုင်ငံရေးပါတီ (သို့) ကိုယ်စားလှယ်လောင်း တစ်ဦး ကို ဝေဖန်ပြောဆိုမှုများ ပြုလုပ်ရာတွင် သက်ဆိုင် ရာပါတီ သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်လောင်း၏ မှတ်ဒုများ၊ လုပ်ငန်းစဉ်များအပြင် ကိုယ်စားလှယ်လောင်း၏ အတိတ်ဖြတ်သန်း လုပ်ဆောင်မှုများကိုသာ ဝေဖန်ပြောဆိုခွင့်ရှိရှိသည်။ အမြေအမြစ်မရှိဘဲ (သို့) မဟုတ်မမှန် လုပ်ကြံ့ခွင့်စွာသော ဝေဖန်ပြောဆိုမှုများ မပြုလုပ်ရ။ နိုင်ငံရေးပါတီတစ်ခု၏ ခေါင်းဆောင်တစ်ဦး သို့မဟုတ် နိုင်ငံရေးပါတီတစ်ခု၏ တက်ကြွလှုပ်ရှားသူတစ်ဦး၊ သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်လောင်းတစ်ဦးအပေါ် ငြင်း၏ နိုင်ငံရေးတာဝန်းနှင့် သက်ဆိုင်ခြင်း မရှိဘဲ ကိုယ်ရေးကိုယ်တာနှင့်ပတ်သက်၍ မမှန်ကန်သော ဝေဖန်မှုများ၊ မှားယွင်းသော ဝေဖန်မှုများ မပြုလုပ်ရ။

**4.2 To campaign on party policies and promote diversity**  
Criticism of any Party or candidate shall be confined only to the policies and programs of the Party or candidate and his/her past performances. No criticism may be made without basis or by distorting the facts. No incorrect or false criticism regarding personal matters unrelated to political responsibilities shall be made of political party leaders, activists and candidates.

၄။။ခဲ့ခွယ်စည်းရုံးမှုတွင် ဘာသာရေးနှင့် လူမျိုးရေး  
ဆိုင်ရာ ခွဲခြားဆက်ဆံမှုပြုသော သုံးနှစ်းပြောဆိုမျှများ  
မပြုရ။

၁။ နိုင်ငံရေးပါတီများ မှတ်ပုံတင်ခြင်းဥပဒေအခန်း  
(၂)၊ ပုဒ်မ ၆ (ဟ) နှင့်အညီ ဤကျင့်ဝတ်ကို  
လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည် လူမျိုး၊ ကို  
ကွယ်ရာ ဘာသာ၊ လူတစ်ဦးချင်း သို့မဟုတ်  
ဖြည့်သူလူထု၏ ဂဏ်သိက္ခာနှင့် ကိုယ်ကျင့်  
တရားအပေါ် သက်ရောက်မှု ရှိစေနိုင်သော၊ ပဋိ  
ပက္ခ ဖြစ်စေနိုင်သော ရေးသားခြင်း၊ ပြောဆို  
ခြင်း၊ စည်းရုံးခြင်း၊ လုံးဆောင်းများ မပြု  
လုပ်ရန် ကတိကဝ်တ်ပြုသည်။

#### **4.3. Not to use religious and racial discriminatory messages in campaigns**

1. In line with the Political Parties Registration Law Chapter II (article 6d), the Parties commit to abstaining from “writing, delivering speech or organizing and instigating that can cause conflict or that can affect dignity and morals relating to nationality, religion, individual or public.”

- j) နိုင်ငံရေးခိုင်ရာ လူထုစည်းဝေးပွဲများ သို့မဟုတ် လူထုဆက်သွယ်ရေးမီဒီယာမှတစ်ဆင့် လူထုသို့ ဆက်သွယ်ပြောဆိုခြင်း၊ မိန့်ခွန်းပြောကြားခြင်း ပြုရာတွင် ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူ များသည် အောက်ပါအချက်များကို ရှောင်ကြုံ မည့်ဖြစ်ပြောင်း ကတိကဝတ်ပြုပါသည်။
- (က) မည်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးနှင့် တစ်ဦးအကြားတွင်မဆို၊ လူအစာအဖွဲ့၊ တစ်ဖွဲ့နှင့် တစ်ဖွဲ့၊ အကြား၊ ယုံကြည်မှုတစ်ခုနှင့် တစ်ခုအကြားတွင်မဆို ပဋိပက္ခ ဖြစ်စေ နိုင်သည့် ဒီမီးမြောက်မှုကို ဖြစ်စေ၊ လုံးဆော်မှုကိုဖြစ်စေ ပြုလုပ်ခြင်းမှ ရှောင်ကြည်ရန်။
- (ခ) မှန်းတီးမှုဖြစ်စေသော အသရေဖျက်ခြင်း သို့မဟုတ် အယူဝါဒဖောက်ပြန်သူ၊ နိုင်ငံတော်သစ္ာဖောက်သူ၊ အကြမ်းဖက်ဝါဒကျင့်သုံးသူ စသဖြင့် စပ်စွဲခြင်း သို့မဟုတ် အလားတူ ဆိုးဆွားသော စပ်စွဲချက်များ ပြုလုပ်ခြင်းမှ ရှောင်ကြည်ရန်။

2. The Parties commit themselves, when addressing the public at political rallies or as part of their communications through mass media, including the social media, to refrain from:
  - a) any form of intimidation or incitement to violence vis-à-vis any person or group of persons or beliefs;
  - b) defamation and incitement to hatred, or accusation of apostasy, treason, terrorism or any other similar serious charges;

- (က) အမျိုးသားစည်းလုံးမှုကို ခြေထဲခြောက်လာ နိုင်သည့် ဒေသတွဲ၊ လူမျိုးစွဲ၊ ရိုက်းကဏ္ဍ၊ လူမျိုးစွဲ၊ စွဲကြီးမှုကို ပိုမိုကြီးမှုအောင် လုပ်ဆောင်ခြင်းမှ ရှောင်ကြည့်ရန်။
- (ဟ) စောကားခြင်း၊ အသရေပျက်စေရန် ရေးသားခြင်း၊ သိက္ခာကျအောင် လုပ်ဆောင်ခြင်းတို့မှ ရှောင်ကြည့်ရန်။
- ၃။ မဲဆယ်စည်းရုံးမှတစ်ခုသည် ဘာသာတရား၊ လူမျိုးစွဲ၊ ကျေား-မ၊ ဘာသာစကား၊ လူမှုအသိုင်းအဝန်းအကြား အမှန်းများမှုကို အားပေးသည့် ပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်စေရ။
- ၄။ အခြေခံပေါ်ပွဲမ ထွေက(ဟ)ကို လေးစားလိုက် နာလျက် ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးတိုးသူများသည် ဘာသာရေးရုံးနိုင်ရေးအတွက် အလွှာ သုံးစားမပြုရ။ အကယ်၍ မဲဆယ်စည်းရုံးရန် အတွက် နေရာမရှိပါက ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးတိုးသူများသည် သက်ဆိုင်ရာဘာသာရေး အဖွဲ့အစည်းများ၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့် ဘာသာရေး အဆောက်အအုံများအတွင်းရှိ ရှုမှုရေးကိစ္စများအတွက်သာ အသုံးပြုသော နေရာများကို မဲဆယ်စည်းရုံးရာတွင် အသုံးပြုနိုင်သည်။

- c) fuelling regionalist, racial, sectarian or tribal trends that could threaten national unity;
- d) insult, libel and degradation.

3. An election campaign should not be implemented in a manner that encourages hatred between any religion, tribe, group, gender, language, or community.
4. Respecting the Article 407(d) of the Constitution, the Parties shall not “abuse religion for political purposes”. When there is no other place for campaigning, the Parties may use places for social gathering in religious buildings, with the agreement of the religious organisations of the site.

## ၅။ လုပ်ရေး

၅၁။ မဲ့ဆွယ်စည်းရုံးရေးဖွဲ့များတွင် တည်ပြုမှုအေးချမ်းရေးကို  
ထိန်းသိမ်းရန်။

၅၂။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည်  
အကြမ်းဖက်မှုကို ဖြစ်စေရန် တိုက်ရှိက်သော်  
လည်းကောင်း၊ သွယ်ပိုက်၍သော်လည်းကောင်း  
ပါဝင်လုပ်ဆောင်ခြင်းမပြုရန် တာဝန်ယူရမည်။  
အခြားသော ပါတီများ၏ ဂိုစတာများ၊ ကြော်ငြာ  
များအား ဖျက်ဆီးခြင်း မပြုလုပ်ရ။ ငှင်းတို့၏  
လူထုစည်းရုံးရေးများကြောင့် အကြမ်းဖက်မှု  
များ မဖြစ်စေရန်၊ အမှန်းတရား တိုးမွားမှုကို  
အားမပေးရန်၊ အစုအစွမ်းများအကြားသော်လည်း  
ကောင်း၊ လွှာအဖွဲ့အစည်း အကြားသော်လည်း  
ကောင်း တင်းမာမှုများဖြစ်စေခြင်း (သို့မဟုတ်)  
ပိုမိုဆိုးဆွားလာစေခြင်းများ ဖြစ်မလာစေရန် လုပ်  
ဆောင်ပါမည်။ ထိပ်တိုက်ပဋိပက္ခများ ဖြစ်ပွား  
ခြင်းမှ ရောင်ကြော်ရန်လိုအပ်သော အစီအစဉ်များ  
အားလုံးကို မှန်ကန်ရှိုးသားစွာဖြင့် ကြိုးပမ်း  
ဆောင်ရွက်ပါမည်။

## 5. Security

### 5.1 To maintain peace and stability while campaigning

1. The Parties undertake to speak out against violence, and not to contribute to it whether directly or indirectly. They must not destroy posters or advertisements of other Parties. They must ensure that their campaigns do not incite violence, encourage hatred, or cause or aggravate tensions between different groups or communities. They shall try in good faith to take all necessary measures to avoid violent confrontations.

၂။ မဆန္ဒရှင်များ၏ လုပြိုရေးအတွက် ဤကျင့်  
ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများအကြား  
ပူးပေါင်းဆောင်ချက်မှု ဖြေရမည်။ ဧရားကောက်  
ဗျား ဤမြိုင်ချမ်းစွာ အောင်မြင်စေရေးနှင့် ဖြည့်သူ  
များအကြား တည်ပြစ်အေးချမ်းမှု ဖြစ်စေရန်  
ဤကျင့်ဝတ်ကိုလက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည်  
ဖြန့်မာနိုင်ငံရဲတပ်ဖွဲ့ ကဲ့သို့သော တရား  
ဥပဒေထိုးမြို့ရေးအဖွဲ့များနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်  
ရွက်ရမည်။

၅.၂။ လက်နက်ကိုင်ဆောင်၍ မဆယ်စည်းရုံးခြင်းမပြုရန်  
ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည် လူထူ  
အစည်းအဝေးဖွဲ့များ ဖြူလှပ်ရာတွင် မီးတုတ်များ၊  
လက်နက်များ၊ ခဲယမ်းများ ကိုင်ဆောင်ခြင်း ချုပ်ဖြ  
သော ခုတ်၊ ခါးရည်၊ ခါး အစရှိသည် အန္တရာယ်  
ရှိသော လက်နက်များကို ဖြေသခြင်း သို့မဟုတ် အသုံး  
ပြုခြင်းများ မပြုရန် ကတိဖြေကြသည်။

2. The Parties shall cooperate with each other for the security of voters. They shall agree to cooperate with law enforcement services such as Myanmar Police Force to promote a peaceful electoral environment and maintain public order.

## 5.2 To not campaign with arms

The Parties, in public gatherings, commit not to carry torches, arms and ammunition, and not to display or use sharp and dangerous weapons such as sticks, swords, and knives.

## ၅။ ရှုပ်နှင့်စဉ်အပေါ် ချီးဖောက်မှုနှင့် ဖြောင့်မတ် တည် ကြည့်မှု

- ၁။ သက်ဆိုင်ရာ လွှတ်တော်ရွေးကောက်ပွဲ ဥပဒေ  
အနေး (၁၄) အရ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်  
ရေးထိုးသူများသည် အယောင်ဆောင်ခြင်း၊ ရွေး  
ကောက်ပွဲတစ်ခုတွင် မဲတစ်ကြိမ်ထက် ပိုပေး  
ခြင်း (အကြိမ်ကြိမ် မပေးခြင်း)၊ လာသံပေး၊  
လာသံယူခြင်း အစရိုသည့် ချီးဖောက်မှုများတွင်  
ပါဝင်ခြင်းမပြုဟု ကတိကဝတ် ပြုသည်။  
ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည်  
ကြိတင် မပေးခြင်း လုပ်ထုံးလုပ်နည်းအား အဆဲ  
သုံးစားမပြုရန် ကတိကဝတ်ပြုသည်။
- ၂။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည်  
ဖော်ပြပါ အကြောင်းအရာများ မဖြစ်ပေါ်စေရန်  
ဟန်တားခြင်းနှင့် ဖြောင်းဆောင်ချက်ရာတွင်  
ပြည်ထောင်စု ရွေးကောက်ပွဲကော်မရှင်နှင့် ကော်  
မရှင်ခွဲများ၊ လုံခြုံရေးနှင့် တရားရေး အာဏာ  
ပိုင်များ၊ ရွေးကောက်ပွဲ စောင့်ကြည့်လေ့လာရေး  
အဖွဲ့များနှင့် ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ပါမည်။

## 5.3 Violations and the integrity of the process

1. In line with the respective Hluttaw Laws, Chapter XIV, the Parties commit not to engage in violations such as impersonation, casting votes more than once in the same election (multiple voting), and giving or taking bribes. The Parties also commit not to abuse the advanced voting procedures.
2. The Parties shall cooperate with UEC and sub-commissions, security and judicial authorities, and organizations active in electoral observation, in preventing and addressing the above issues.

၃။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည်  
အောက်ပါလုပ်ရုပ်များ လုပ်ဆောင်ခြင်းမှ ရှေ့ငြှုံး  
ပြန်ပါမည်။

- (က) မဲရုံများအတွင်း၊ သို့မဟုတ် မဲရုံအနီးဝန်း  
ကျင့်တွင် မဲရရှိရေးအတွက် ဥပဒေနှင့်  
ငြိစွားသည့် တရားမဝင် လူပုဂ္ဂားဆောင်  
ချက်များ ပြုလုပ်ခြင်း၊ မဲရုံများအတွင်း  
ဝင်ရောက်နေခြင်းများ။
- (ခ) မှားယွင်းသော ထုတ်ပြန်ကြညာများကို  
နှုတ်ဖြင့်သော်လည်းကောင်း၊ စာဖြင့်ရေး  
သား၍သော် လည်းကောင်း ပြုလုပ်ခြင်း၊  
မဲဆန္ဒရှင်များကို ထင်ပေါင်ထင်မှား ဖြစ်  
အောင် ပြုလုပ်ခြင်း။
- (ဂ) အထူးအကူအညီလိုအပ်သော မဲဆန္ဒရှင်များ၊  
စာမတာတ်သော သို့မဟုတ် အားနည်းချက်  
များရှိသော မဲဆန္ဒရှင်များအပေါ် လူညွှေ့  
ဖြားခြင်း၊ ဖိအားပေးခြင်း သို့မဟုတ် ငြင်း  
တို့၏ လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့်ကို  
အကန့်အသတ်ဖြစ်စေရန် အာဏာအလွှာ  
သုံးစားလုပ်ခြင်း။

3. The Parties shall refrain from

- a) acquiring votes through their presence inside polling stations or conducting illegal activities in the polling stations/ offices or their surroundings;
- b) making false verbal or written declarations or attempting to mislead voters;
- c) deceiving or exercising any form of pressure on voters with special needs, illiterate voters or those voters with limited capacity, or resorting to abuse of power to restrict voters' freedom of choice;

(b) ပြည်ထောင်စု ရွေးကောက်ခွဲကော်မရှင် ရွေးကောက်ခွဲ စီမံခန့်ခွဲသူများ၏ လုပ်ငန်းတာဝန်များကို အနောင့်အယုက်ပေးခြင်းနှင့် တို့ကို တံ့ဖိုးလက်ဆောင်ပေးခြင်း။

(c) မဲပေးခြင်းနှင့် မဲရော်က်ခြင်း လုပ်ငန်းများကို အနောင့်အယုက်ပြုခြင်း။

၄။ မဲဆန္ဒရှင်တို့၏ လှတ်လပ်စွာ မဲပေးပိုင်ခွင့် အခွင့် အရေးအား တားမြစ်ခြင်း (သို့မဟုတ်) ပါတီ ကိုယ်စားလှယ်များနှင့် စောင့်ကြည့်လေ့လာသူများ၏ လုပ်ငန်းဆောင်တာများကို မပြီး မြောက်နိုင်ရန် တားမြစ်ခြင်း စသည့်မည်သည့် အပြုအမျှ၏းကိုမျှ မဖြုတုပ်ရ။ ထို့အတူ လုပ်ဆောင်ရန် အားပေးမှုမပြုရ။

d) interfering with the work of the Electoral Management Body of the Union Election Commission or offering them gifts

e) disrupting the operation of voting or vote counting.

4. The Parties shall not commit or cause to be committed any act of obstruction or detention in order to prevent voters from exercising their voting right or prevent party agents and observers from completing their tasks.

#### ၅.၄။ မိမိတို့အား ထောက်ခံသူများနှင့် ထိတွေ့ဆက်ဆံခြင်း

၁။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည် အောက်ပါအချက်များကို လုပ်ဆောင်ပါမည်ဟု သဘောတူပါသည်။

(က) ပါတီ၏အောက်ခြေ အဆင့်ဆင့် အဖွဲ့  
အစည်းများ၊ ရွေးကောက်ခံကိုယ်စားလှယ်  
များ၊ အဖွဲ့ဝင်များနှင့် လူထုစည်းရုံးရေးလုပ်  
ငန်းများတွင် ပါဝင်သူများအား မည်သူ  
တစ်ဦးတစ်ယောက်ကိုယ့် မည်သည့်အချိန်မှ  
မြိမ်းခြောက်ခြင်း၊ အကြမ်းဖက်ခြင်းတို့ကို  
မပြုလုပ်ရန်။ ရပ်စွာအေးချမ်းမှု ပျက်  
ပြားစေခြင်းနှင့် လူထုတည်ဪမြိမ်းမှုကို  
အန္တရာယ်ဖြစ်စေသော၊ ပျက်စီးစေသော  
မည်သည့်လုပ်ငန်းများတွင်မဆို ပါဝင်ခြင်း  
မပြုရန် လမ်းညွှန်ချက်များ ထုတ်ပြန်ရန်။

#### 5.4. Engagement with supporters

1. The Parties agree to:
  - a. issue guidelines that strictly forbid their subordinates, candidates, members and those involved in their campaign from intimidating any person whatsoever at any time; and campaign against violence or threats of violence and against any act of vandalism or any act of disturbance of community peacefulness or endangering of public order.

- (ခ) ဥပဒေနှင့် သန္တကျင်မှုများကို လုပ်ဆောင်ရန် အတွက် မည်သည့်အသင်းအဖွဲ့၊ လူပုဂ္ဂိုလ်၊ အဖွဲ့အစည်း၊ ကိုမဆို ဘန်းပြရန် ရည်ရွယ်ပြီး ဗားရှင်းခြင်း၊ အသုံးပြုခြင်းတို့မှ ရောင်ကြော်ရန်။
- (ဂ) အကြမ်းဖက်မှုများ ဖြစ်ပေါ်လာပါက လူသိ ရှင်ကြား ပြစ်တင်ရှုတ်ချုပ်၊ ပါတီတွင်း တွင် လိုအပ်သည့် စည်းကမ်းပိုင်းဆိုင်ရာ ဆောင်ရွက်ရန်ရှိသည်များကို သင့်တော် သက္ကားသို့ ပြုလုပ်သွားရန်၊ အပြစ်ကျူးမွှေ့မှု များကို အရေးမယူဘဲထားခြင်းအား တိုက် ဖျက်ရန်။
- JII ကိုယ်စားလှယ်လောင်းများသည် ပါတီအရေး၊ ပါတီစည်းရုံးရေးများကို တာဝန်ယူ ဆောင်ရွက် နေသာ ငွေးတို့၏ ကိုယ်စားလှယ်များနှင့် လှုပ် ရှားဆောင်ရွက်သူများ၏ အပြုအမှာ၊ အပြော အဆိုများကို တာဝန်ခံရမည်။ ကိုယ်စားလှယ် လောင်းများသည် ပါတီစည်းရုံးရေးအတွင်း အသုံးပြုသည့်ပါတီမှ ပေးကမ်းသော စာချက် စာတမ်းများအားလုံးသည် ငွေးတို့၏ သဘော ထားဖြစ်ကြောင်း ပြည့်စုရင်းလင်းစွာ၊ တိကျပြတ် သားစွာ အတည်ပြုဖော်ပြထားရမည်။
- b. refrain from hiring (or using) any associations, or any person or body corporate as a façade to undertake illegal acts.
- c. upon the occurrence of acts of violence, denounce them publicly, and take the necessary disciplinary action within the Party when appropriate, and combat impunity.
2. Candidates are responsible for the behavior of the representatives and activists undertaking their campaigns; they must explicitly approve all documents in their campaign by endorsing them clearly.

## ၆။ တန်းတူရည်တဲ့ ယဉ်ပြုင်ခွင့်ရှိသော အခြေအနေ

၆.၁။ မဲဆန္ဒရှုံးများ၏ ဆန္ဒမဲကို လွမ်းစိုးရန်သော လည်း  
ကောင်း၊ မြိမ်းခြောက်ရန်သော လည်းကောင်း ရည်  
ရွယ်၍ နိုင်ငံတော် အရင်းအမြစ်များနှင့် လုံခြုံရေး  
ယန္တရားများကို အသုံးမပြုရန်။

၁။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည်  
အောက်ဖော်ပြပါများကို ဆောင်ရွက်ခြင်းမပြုရန်  
သဘောတူပါသည်။

(က) ဆုလာဘားများ ခီးမြှုံးခြုံဖြစ်စေ၊ မြိမ်းခြောက်  
၍ဖြစ်စေ၊ အလားတူ နည်းလမ်းများကို  
အသုံးပြု၍ဖြစ်စေ လုပ်ငိုင်ခွင့်အာဏာ အဆင့်  
အတန်းကို အဂွဲသုံးစားပြုခြင်း၊ ဈေး  
ကောက်ပွဲ ရည်မှန်းချက်အတွက် အထူးအခွင့်  
အရေးရယူခြင်း သို့မဟုတ် လွမ်းစိုးခြင်း။

(ခ) နိုင်ငံတော်အဆင့်၊ ပြည်နယ်၊ တိုင်းအဆင့်၊  
ဒေသနှင့်ရအဆင့် သို့မဟုတ် အခြားသော  
နိုင်ငံတော်ပိုင် အရင်းအမြစ်များတို့ လူထူ  
မဲဆွယ် စည်းရုံးရေးအတွက် အသုံးပြုခြင်း၊  
သို့မဟုတ် ဥပဒေအရ ခွဲ့ပြုထားသည့် နိုင်ငံ  
ရေးလုပ်ငန်းများတွင် အခြားသူများအား  
မပါဝင်နိုင်စေရန် လုပ်ဆောင်ခြင်း။

## 6. Level Playing field

### 6.1 To not use state resources and security apparatus to threaten or influence voters.

1. The Parties agree to refrain from:

- a) abusing positions of power, influence or privilege for electoral purposes by offering rewards, using intimidation, or any other means.
- b) using national-level, regional, local or any other state-owned resources for campaign purposes or to prevent others from engaging in political activities permitted by law.

၂။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည်  
ပြည့်သူစိုင်ပစ္စည်းများအားအသုံးပြုခြေး ပြည့်သူ  
များထံမှ မရစေရန် ဖြေလုပ်ခြင်း သို့မဟုတ်  
မဝေယ်ခြင်းများ မပြုလုပ်ရန် ကတိကဝတ်  
ပြုသည်။ အစိုးရအဆင့်ဖြင့် အရာရှိများအနေဖြင့်  
ကိုယ်စားလှယ်လောင်းအတွက် ငင်းတွင်ရှိသော  
ရာထူး၊ အခွင့်အဏာနှင့် ငွေကြေး အရှိန်  
အဝါကိုအသုံးပြု၍ မဆွယ်ပေးခြင်း မပြုလုပ်ရ။  
ကိုယ်စားလှယ်လောင်းတစ်ဦးသည် တာဝန်နှင့်  
ဆက်စပ်သော သို့မဟုတ် ညွှန်ကြားချက်ကြောင့်  
ခရီးသွားနေရသည့်အခါတွင် မိမိတွင်ရှိနေသော  
လက်ရှိရာထူး၊ လုပ်စိုင်ခွင့်များကို အသုံးချုပ်  
အသုံးပြု၍ မဆွယ် စည်းရုံးမှုမပြုရ။

#### ၆.၂ မီဒီယာ

၁။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည်  
(က) မီဒီယာ လွှတ်လပ်ခွင့်ကို လေးစားရပါ  
မည်။  
(ခ) ဈေးကောက်ပွဲ သတင်းယူနေကြသော  
သတင်းသမားများကို နောင့်ယှဉ်ခြင်း၊  
ပိတ်ပင် တားသီးခြင်း၊ ဖြိမ်းခြောက်ခြင်း၊  
တိုက်ခိုက်ခြင်းများကို မပြုလုပ်ရ။

2. The Parties shall commit not to obtain or buy votes using public property; a senior government official must not campaign for a candidate using his/her position, authority and financial means. When travelling under orders or in connection with duty assignments, a candidate must not use his/her current positions and authorities to conduct a campaign.

#### 6.2 Media

1. The Parties should:
  - a. respect the freedom of the media.
  - b. not harass, obstruct, threaten, or assault journalists who are engaged in their professional activities

- (က) မိမိ သုတေသနတ် မီမံပါတီ၏ မဲဆယ် စည်းရုံးမျှများကို မီဒီယာများ၏ အသားပေး ဖော်ပြရန်အတွက် သတင်းသမားများနှင့် မီဒီယာတိုက်များကို တံ့ခိုးလက်ဆောင် ပေးခြင်း၊ စည်းရုံး သိမ်းသွင်းခြင်း မပြု လုပ်ရ။
- J<sup>II</sup> ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည် မီဒီယာအသုံးပြုခြင့်ကို အသာစီးရရှိရန်အတွက် ငြင်းတို့၏ ဉာဏာကျော် အလွှာသုံးစားမပြုရ။
- ၆.၃။ မဲဆယ်စည်းရုံးရေးလုပ်ငန်းများ အသုံးစရိတ်များ ဆိုင်ရာ စည်းလုပ်းညပဒေများကို လေးစားလိုက်နာရန်
- ၁။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည် ရွေးကောက်ပွဲ အသုံးစရိတ်နှင့် ပတ်သက်၍ လွှတ်တော်ရွေးကောက်ပွဲ ဥပဒေ အခန်း (၁၂) နှင့် နည်းညပ အခန်း (၁၃) တို့ပါ မဲဆယ်ပွဲ အသုံးစရိတ်များဆိုင်ရာ ဥပဒေများကို လေးစားလိုက်နာရန် သဘောတူပါသည်။ ဤကျင့်ဝတ်၏ ရွေးကောက်ပွဲ အသုံးစရိတ်နှင့် ပတ်သက်၍ ထည့်သွင်း ဖော်ပြထားသော အချက်များသည် ပြဋ္ဌာန်းထားသော ဥပဒေများနှင့်အညီ ရှိနေရ ပါမည်။

c. not offer bribes or inducements to journalists or media houses to influence their coverage of campaigns.

2. None of the Parties shall abuse their office to gain unfair advantage in access to the media.

### **6.3 To abide by the regulations relating to campaign expenditure**

1. The Parties agree to comply with the laws relating to campaign expenditures, in particular Chapter XII of the Hluttaw Election laws and Chapter XIII of the By-Laws of the Hluttaw election laws. Any text in the CoC should be read in line with that guidance.

- ၂။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ် ရေးထိုးသူများသည် မိမိတို့၏အမှတ်တံဆိပ်များ၊ ဂိုစတာများကို အများပြည့်သူနှင့် သက်ဆိုင်သော နေရာများ တွင် ချိတ်ဆဲရာတွင် မြို့တော်စည်ပင်သာယာရေး ကော်မတီ၊ တိုင်းဒေသကြီးများ၊ ပြည်နယ်များ က ထုတ်ဖွေထားသည့် စည်းမျဉ်းစည်းကော်များ၊ ကန်သတ်ချက်များ၊ ဥပဒေများနှင့်အညီ တိကျ စွာ လိုက်နာဆောင်ရွက်ပါမည်။
- ၃။ မဲဆယ်စည်းရုံးရာတွင် ဝေးပံ့သော ပြည်နယ် များအတွက် သွားရောက်ရန်ရှိပြီး၊ သွားရမည့် ခရီးစဉ် ရှည်လျားပါက (သို့မဟုတ်) သွားရောက်ရမည့်အေသာသည် လေယာဉ်ပုံဖြင့် သွားရောက်မှသာ သင့်လျော်သည့်အေသာဖြစ်ပါက အများပြည့်သူ အသုံးပြုကြသော ခရီးသွားလေယာဉ်ပုံ (Commercial Flight) ဖြင့် သွားလာနိုင်သည်။ သို့ရာတွင် ရဟတ်ယာဉ်၊ သို့မဟုတ် စင်းလုံးနှားလေယာဉ်ပုံ အသုံးပြုခြင်းများကို ရောင်ကြည့်ရမည်။

2. The Parties commit to carry out all public postings, including but not limited to posters and billboards, in strict compliance with the regulations and limitations set by any city development committee and regional or State regulations on public display.
3. During campaigning, candidates are permitted to use commercial flights if travelling to distant locations or those locations that can only be reached by airplane; however, the use of helicopters or charter flights should be avoided.

## **၇။ ကျား-မ မတူကွဲပြားမှုနှင့် မသန္တစ်းသူများ**

- ၁။ ရွှေးကောက်ပွဲလုပ်ငန်းစဉ် အဆင့်အားလုံးတွင် ဤ ကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုး သူများသည် အမျိုး သမီး၊ လူငယ်နှင့် အသက်အချယ်ကြီးရှင့်သူ အားလုံး အပေါ် တန်းတူအခွင့်အရေးနှင့် လိုအပ်ချက်များ တန်းတူရှိစေရန် အားထုတ် ဆောင်ရွက်ရမည်။ လူ့ အဖွဲ့အစည်းမှ ဖယ်ကြော်ခံထားရသူများ၊ ဆင်းရဲ နှစ်းပါးသူများနှင့် ဝင်ငွေနည်းသူများ ပါဝင်လာနိုင်စေ ရန် အတတ်နိုင်ဆုံး ကူညီပုံပိုးပေးရမည်။ မဲဆယ် စည်းရုံးသည် အချိန်ကိုလည်း အိမ်ထောင်မှုတော်ဝန် ထမ်းဆောင်ရောသည့် အမျိုးသမီးများ အလွယ်တကူ ပါဝင်နိုင်သည့်အခါန် ဖြစ်စေရန် စီမံကြရမည်။
- ၂။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည် မည်သူတစ်ဦးတစ်ယောက်ကိုမျှ ကျား၊ မ မတူ ကွဲပြားမှုကို အခြေခံသော အကြမ်းဖက်မှု သို့မဟုတ် အလားတူလုပ်ရပ်သိုးကျိုးဖွန်ရန် ငြောက်ထိုးပန့် ကော်ခြင်း မပြုရ။ ရွှေးကောက်ပွဲအတွက် မဲဆယ် စည်းရုံးမှုများသည် ကျား၊ မ မတူကွဲပြားမှုအား နားလည်လက်ခံသော အခြေအနေသာ ဖြစ်ရမည်။ ထို့အတူ မသန္တစ်းသူများအတွက်ပါ အခြေအနေ ကောင်းတစ်ခု ဖြစ်ရမည်။

## **7. Gender and differently abled people**

1. The Parties shall strive, during all stages of the electoral process, to provide equal opportunities and criteria for the greater participation of women, youth and the elderly, and to make as much effort as possible to encourage and facilitate participation of marginalized, poor and low-income sectors of society. The time of campaigning should be arranged so as to enable women working in households to be easily able to participate.
2. The Parties shall not incite or encourage any person to commit gender-based violence. Campaigning for the election should be gender friendly and sensitive towards differently abled people.

၈။ စောင့်ကြည့် လေ့လာခြင်းနှင့် အကောင်အထည် ဖော်ခြင်း

- (၁) ဤကျင့်ဝတ်အား လေးစားလိုက်နာခြင်းရှိမရှိ စောင့်ကြည့်ကြပ်မတ်ခြင်းနှင့် လိုအပ်သောအရေးယူဆောင် ရွက်မှုများပြုလုပ်ခြင်း လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများရေးဆွဲရန်။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည် အောက်ဖော်ပြပါလုပ်ငန်းများ ဆောင်ရွက်ရမည်။
- (၁) အမြား ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူ များနှင့် ပုံမှန်ဆက်သွယ်မှုရှိစေရန် ကြိုးပမ်း အားထုတ်မှုများ လုပ်ဆောင်ရမည်။
- (၂) ဤကျင့်ဝတ်ကို အကောင်အထည်ဖော် လိုက်နာ ဆောင်ရွက်ရန်အတွက် ကျင့်ဝတ်လေ့လာ စောင့်ကြည့်ရေးကော်မတီ တစ်ရပ်စွဲစည်းပြီး အဆိုပါ ကော်မတီထဲတွင် ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ် ရေးထိုးသူများသည် ကျင့်ဝတ်များ အကောင် ထည်ဖော် လိုက်နာဆောင်ရွက်ရေးအတွက် တကိုကြွားပါဝင်ဆွေးနွေး ကူညီဆောင်ရွက် ကြရန် ကတိပြုသည်။ အဆိုပါ ကော်မတီသည် နိုင်ငံရေးပါတီများက မဆန္တနယ်များတွင် သင့် လျှော်သလိုဖွဲ့စည်းထားသည့် ကော်မတီများနှင့် သတင်း အချက်အလက်များ ဖလှယ်ကာ လက်တွဲလုပ်ဆောင်သွားမည်။

8. Monitoring and implementation

8.1 To establish a standard procedure for monitoring compliance and take actions  
The Parties shall:

1. undertake the necessary efforts to maintain communication with the other Parties to the CoC
2. establish a “CoC Monitoring Committee” in which the Parties shall commit to actively participate so as to discuss and facilitate the implementation of the CoC. The CoC Committee will rely on the communication each Party has with its various committees in constituencies as appropriate.

- (၃) ဤကျင့်ဝတ်ကို လိုက်နာခြင်းရှိမရှိကို ပါတီ အများစု၏ သဘောထားဆန္ဒဖြင့် ဆုံးဖြတ် ရမည်။ အကယ်၍ လိုအပ်ပါက ပူးတွဲကြော ချက်များ ရေးဆွဲထုတ်ပြန်၍ ရှုတ်သိမ်းပေးရန် တောင်းဆိုနိုင်သည်။
- (၄) ဤကျင့်ဝတ်ကို အကောင်အထည်ဖော် လိုက်နာ ဆောင်ရွက်ရာတွင် ဈေးကောက်ပွဲ လေ့လာစောင့် ကြည့်မှုအတွက် ပြည်ထောင်စု ဈေးကောက်ပွဲ ကော်မရှင်က အသိအမှတ် ပြထားသည့် အရပ် ဖက် လူမှုအဖွဲ့အစည်းများနှင့် တာဝန်သိစွာ လက်တွဲ လုပ်ဆောင်ရမည်။
- (၅) ဈေးကောက်ပွဲဖြစ်စဉ်တစ်ခုလုံးတွင် အခြား ပါတီများအကြား စွဲခြားဆက်ဆံမှု မရှိစေဘဲ အငြင်းမှားများကို အမြန်ဆုံး အလွှတ်သဘော ဖြေရှင်းနိုင်ရန်အတွက် အမိကသတင်း အချက် အလက် ဖလှယ်ရာနေရာဖြစ်သော ကျင့်ဝတ် လေ့လာ စောင့်ကြည့်ရေးကော်မတီသို့ သက် ဆိုင်ရာ နိုင်ငံရေးပါတီမှ ကိုယ်စားလှယ်များ ခန့်အပ်စေလွတ်ရမည်။
3. decide at the majority whether the CoC has been followed or not. If necessary, they can issue joint statements to request a retraction.
4. in the implementation of the CoC, to be accountable to and work together with civil society organizations that have been accredited by the UEC for election observation.
5. appoint representatives from respective parties to the Committee, and use the Committee throughout the electoral process as a primary channel to exchange information so as to contribute to resolve disputes informally, without delay, and without any discrimination against other Parties.

(၆) အငြင်းပွားမှုတစ်ခုကို မဖြေရှင်းနိုင်၊ ဆုံးဖြတ်ချက် မချုနိုင်သေးသည့် ကာလတစ်ခုအထိ ကျင့်ဝတ် လေ့လာစောင့်ကြည့်ရေး ကော်မတီသည် ငါးတို့ရရှိထားသည့် သတင်းအချက်အလက် များကို အပြင်သို့ မပေါ်ကြားအောင် ထိန်းသိမ်းစောင့်ရောက်ခြင်း၊ ကော်မတီအား ပါတီတစ်ခု၊ ပါတီအစုအစွဲ တစ်ခုအတွက် ဝါဒ ဖြန့်ချိရာနေရာ သို့မဟုတ် ပါတီတစ်ခု၊ ပါတီအစုအစွဲ တစ်ခုအား တိုက်ခိုက်ဆန္ဒကျင်ရာ နေရာတစ်ခု မဖြစ်စေရန် ဂိုင်းဝန်းယူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်းများ ပြုရမည်။

#### ၈.၂။ဆက်သွယ်ရေး

၁။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည် ကျင့်ဝတ်ပါ အချက်အလက်များကို အများပြည့်သူ နားလည်လွယ်သောပုံစံဖြင့် လူထူလူတန်းစားအစုံ၊ ထောက်ခံသူများ၊ အများပြည့်သူများထံ အကျယ်ပြန့်ဆုံးရောက်ရှိနိုင်သော နည်းလမ်းများကို သတ်မှတ်ပေးရမည်။

6. respect the confidentiality of the CoC Monitoring Committee during the period when a dispute is still under scrutiny. All Parties must cooperate so as to ensure that the Committee does not become a place that promotes propaganda for, or attacks, an individual party or group of parties.

#### 8.2 Communication

1. The Parties shall find ways to disseminate a simplified content of the CoC to the general public and the supporters.

- ၂။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည်  
အချိန်မရွေး၊ နေရာမရွေး ယခုစာတမ်းနှင့်  
ပါဝင်သော အချက်များကို ထပ်မံဖြန့်ချိပေး  
ရန်နှင့် အများပြည်သူ ပိုမိုသိရှိနားလည်စေရန်  
တာဝန်ယူရမည်။ ထိုအပြင် ငွေးတို့၏ အရာရှိ  
များ၊ ကိုယ်စား ဆောက်ပေးသူများ၊ အဖွဲ့  
ဝင်များ၊ တက်ဖြေလှုပ်ရှားသူများ၊ ထောက်ခံ  
သူများနှင့် အများပြည်သူများကိုပါ သိရှိအောင်  
အသိပညာပြန်ပွားပေးရန် တာဝန်ရှိသည်။
- ၃။ ဤကျင့်ဝတ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည်  
ယခုကျင့်ဝတ်စာတမ်းပါ အဓိက မူဝါဒကျင့်ဝတ်  
များကို မိမိတို့အား ထောက်ခံသူများ သိရှိ  
နားလည် လိုက်နာကျင့်သုံးနိုင်စေရေးအတွက်  
အတတ်နိုင်ဆုံး လောကျင့်ပညာပေးခြင်း၊ ထိန်း  
ကျောင်းခြင်းတို့ ပြုလုပ်ကြရမည်။

2. The Parties shall undertake to disseminate the CoC and encourage respect for the CoC on all occasions, and introduce the CoC to all of their officials, agents, members, activists, representatives and supporters and to the general public as well.
3. To this end, the Parties shall take all steps to educate and train their supporters; and to inform them consistently and to the greatest extent possible of the main rules and commitments of the CoC.

အသေခိုက်သိရှိလုပ်ပါက ဆက်သွယ်ရန် -

Secretariat of the Code of Conduct for

Political parties and candidates.

Tel : +95 1 534754, 512873, 507089 (Ext : 107)

Email: coc.secretariat@gmail.com

Email: coc.secretariat@gmail.com